


Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Електротехнічний факультет
Кафедра перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

завідувач кафедри

Введенська Т.Ю. 
« 31 » 08 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі»

- Галузь знань 03 Гуманітарні науки
- Спеціальність 035 Філологія
- Рівень вищої освіти..... другий (магістерський)
- Ступінь..... магістр
- Освітньо-професійна програма (переклад включно), перша – англійська»
- Спеціалізація літератури (переклад включно), перша – англійська
- Статус обов'язкова
- Загальний обсяг 3 кредити ЄКТС (90 годин)
- Форма підсумкового контролю залік
- Термін викладання 1-й та 2-й семестр
- Мова викладання англійська, українська

Викладач: доц. Бердник Лада Валеріївна

Пролонговано: на 20.../20... н.р. _____ (_____) «_»_ 20__р.
(місяць, рік, дата)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «_»_ 20__р.
(місяць, рік, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2020

Робоча програма навчальної дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для магістрів спеціальності 035 «Філологія» / Нац. техн. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу – Д.: НТУ «ДП», 2020. – 13 с.

Розробник – Бердник Л. В., доц. каф. перекладу

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Робоча програма буде корисною для формування змісту підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників кафедр університету.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 «Філологія» (протокол № 1 від 31.08.2020).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ	4
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ.....	5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	5
6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	6
6.1 Шкали	6
6.2 Засоби та процедури.....	6
6.3 Критерії.....	7
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....	11
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	11

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі Національного технічного університету «Дніпровська політехніка» 035 Філологія здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни Ф5 «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» віднесено такі результати навчання:

ПРН4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня
ПРН6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
ПРН14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Мета дисципліни – вдосконалення навичок і умінь практичного володіння усною і письмовою мовами (ІМ та МП), поширенні знань з проблем перекладу та способів їх подолання.

Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Шифр ПРН	Дисциплінарні результати навчання (ДРН)	
	шифр ДРН	зміст
ПРН4	ПРН4.1-Ф5	Оцінювати й критично аналізувати професійно значущі питання в галузі редагування перекладу і вміти застосувати найбільш ефективні шляхи їх вирішення.
ПРН5	ПРН5.1-Ф5	Ефективно брати участь у проектних роботах з редагування іншомовних текстів різних типів та жанрів.
ПРН6	ПРН6.1-Ф5	Враховувати експресивні, емоційні, логічні мовні засоби в тексті-оригіналі при здійсненні редагування його перекладу
ПРН14	ПРН14.1-Ф5	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів з урахуванням вимог та норм міжнародних стандартів.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Базовими дисциплінами є дисципліни які вивчалися студентами на освітньому рівні бакалавр, що формують компетентності щодо здатності до ініціативності, відповідальності та навичок до безпечної діяльності відповідно до майбутнього профілю роботи.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Обсяг, години	Розподіл за формами навчання, години					
		денна		вечірня		заочна	
		аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	45	19	26	-	-	4	41
практичні	45	20	25	-	-	4	41
лабораторні	-	-	-	-	-	-	-
семінари	-	-	-	-	-	-	-
РАЗОМ	90	39	51	-	-	8	82

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	ЛЕКЦІЇ	45
ПРН4.1-Ф5 ПРН5.1-Ф5 ПРН6.1-Ф5 ПРН14.1-Ф5	Особливості перекладу та редагування науково-технічного перекладу	9
	Жанрово-стилістичні і прагматичні засади науково-технічного перекладу	
	Лексичні труднощі перекладу науково-технічних текстів. Перекладацькі лексичні трансформації	
	Граматичні проблеми перекладу науково-технічних текстів. Перекладацькі граматичні трансформації	
	Професійні стандарти. Критерії якості перекладу	
	Нормативні аспекти перекладу	9
	Поняття норми та держстандарту перекладу	
	Міжнародний стандарт ISO 2384	
	Апостиль	
	Права та обов'язки редакторів: планування робочого часу	
	Словники та інші довідкові матеріали	9
	Лексикографічні матеріали в редагуванні	
	Типи довідкових матеріалів	
	Види роботи зі словником	
	Навчальні заняття за дистанційною формою	
	Оцінювання результатів перекладу та редагування текстів	9
	Перекладацький аналіз науково-технічних текстів	
	Особливості перекладу технічної документації	
	Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу	
	Критерії оцінювання адекватності перекладу	

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	Правка і стилістичне редагування текстів ІМ	
	Правка і стилістичне редагування текстів МП	
	Процедура оцінювання результатів редагування	
ПРН4.1-Ф5 ПРН5.1-Ф5 ПРН6.1-Ф5 ПРН14.1-Ф5	Поняття одиниці невідповідності. Типи помилок (змістові, логічні, фактичні)	9
	Послідовність роботи з текстом	
	Види редакційної правки	
	Функції редактора	
	Правила редагування текстів та техніка правки текстів	
	Редагування мікро- та макро-текстів	
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	45
	Практика редагування текстів науково-технічних (мікро- та макро-)	45
	Контрольні заходи	6
	РАЗОМ	90

6. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок здобувачів вищої освіти різних закладів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 7-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент під час контрольних заходів має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
лекції	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдання під час лекцій	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів;
практичні	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдань під час практичних занять		виконання ККР під час екзамену за бажанням студента

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного або індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерію використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

**Загальні критерії досягнення результатів навчання
для 7-го кваліфікаційного рівня за НРК**

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
Знання		
– спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, критичне осмислення проблем у галузі та на межі галузей знань	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: <ul style="list-style-type: none"> – спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень; – критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей 	95-100
	Відповідь містить не грубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
Уміння/навички		
– спеціалізовані уміння/навички розв'язання проблем, необхідні для проведення досліджень та/або провадження інноваційної діяльності з метою розвитку нових знань та процедур; – здатність інтегрувати знання та розв'язувати	Відповідь характеризує уміння: <ul style="list-style-type: none"> – виявляти проблеми; – формулювати гіпотези; – розв'язувати проблеми; – оновлювати знання; – інтегрувати знання; – провадити інноваційну діяльність; – провадити наукову діяльність 	95-100
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з не грубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
складні задачі у широких або мультидисциплінарних контекстах; – здатність розв'язувати проблеми у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	Рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
– зрозуміле і недвозначне донесення власних знань, висновків та аргументації до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються	Зрозумілість відповіді (доповіді). <i>Мова:</i> <ul style="list-style-type: none"> – правильна; – чиста; – ясна; – точна; – логічна; – виразна; – лаконічна. <i>Комунікаційна стратегія:</i> <ul style="list-style-type: none"> – послідовний і несуперечливий розвиток думки; – наявність логічних власних суджень; – доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; – правильна структура відповіді (доповіді); – правильність відповідей на запитання; – доречна техніка відповідей на запитання; – здатність робити висновки та формулювати пропозиції; – використання іноземних мов у професійній діяльності 	95-100
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	90-94
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84

	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показники оцінки
	Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
<i>Відповідальність і автономія</i>		
<ul style="list-style-type: none"> – управління робочими або навчальними процесами, які є складними, непередбачуваними та потребують нових стратегічних підходів; – відповідальність за внесок до професійних знань і практики та/або оцінювання результатів діяльності команд та колективів; – здатність продовжувати навчання з високим ступенем автономії 	Відмінне володіння компетенціями: <ul style="list-style-type: none"> – використання принципів та методів організації діяльності команди; – ефективний розподіл повноважень в структурі команди; – підтримка врівноважених стосунків з членами команди (відповідальність за взаємовідносини); – стресовитривалість; – саморегуляція; – трудова активність в екстремальних ситуаціях; – високий рівень особистого ставлення до справи; – володіння всіма видами навчальної діяльності; – належний рівень фундаментальних знань; – належний рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок 	95-100
	Упевнене володіння компетенціями відповідальності і автономії з незначними хибами	90-94
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано дві вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано три вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано чотири вимоги)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано п'ять вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано шість вимог)	65-69
	Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (рівень фрагментарний)	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Аристов Н. Б. Основы перевода / Н. Б. Аристов. – М.: Изд. лит-ры на ин. языках, 1983.
2. Антонова С. Г. Редактирование. Общий курс: Учебник для вузов / В. И. Соловьев, К.Т. Ямчук. - М.: Изд-во МГУП, 1999. – 154 с.
3. Захарова Н.В. Теория перевода: материалы для практических занятий: методическое пособие / Н.В. Захарова, А.Ю. Ивлева, И.В. Седина. – Саранск, 2014.-132 с.
4. Калошина Н.А. Редактирование переводов: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Основы редактирования переводов» для студентов 5-го курса направления 6.020303«Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Н. А. Калошина. – Севастополь: Изд- во СевНТУ, 2011. – 52 с.
5. Капелюшний А.О. Стилiстика й редагування: Практичний словник-довiдник журналіста / А.О. Капелюшний. - Львів: ПАЮ, 2002. - 576 с.
6. Карабан В.І. Посiбник-довiдник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову / В.І. Карабан. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – Ч. 1-2.
7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М., 1990.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу/ І.В. Корунець. – К.: Вища школа, 1986.
10. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. – К.: Вища школа, 1982.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М., 1983.
12. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект /Н. К. Рябцева // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997.
13. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій/ О.В. Ребрій. -Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010.-88 с.
14. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования / Н. М. Сикорский. – М., 1983.
15. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1998.
16. Яхонтова Т.В. Основы англомовного наукового письма / Т.В. Яхонтова. – Львів: ПАІС, 2003.
17. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – New Book, 2000.

Допоміжна

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. -М.: Международные отношения, 1975
2. Голикова Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Ж. А. Голикова – М.: Новое знание, 2003.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури /В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2002.

4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров. – М., 1980
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002.
7. Козакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода / Т. А. Козакова. – Свердловск: СГПИ, 1988
8. Козакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Козакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2000
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу/ А. Я. Коваленко – К.: Фірма „Інкос”, 2002.
10. Петренко Н. М. Практикум з перекладу з англійської мови/ Н. М. Петренко. – Д.: ДАУБП, 1997
11. Пумпянский А. А. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык/ А. А. Пумпянский – М.: Наука, 1981.
12. Пьянкова Т. М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык/ Т. М. Пьянкова – М.: Высшая школа, 1973.
13. Сухенко К. М. Граматичні еквіваленти у перекладі з англійської мови на рідну / К. М. Сухенко, Н. М. Петренко. – Д.: ДАУБП, 1998.
14. Сучасна українська літературна мова. Стилїстика – К.: Наукова думка, 1973.
15. Фёдорова А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики/ А. В. Федоров. – М., 1971.
16. Чужакин А.П. Мир перевода/ А. П. Чужакин. – М.,2000, - Ч.1-8.
17. Эткинд Е.Г. Теория художественного перевода и сопоставительная стилистика/ Е. Г. Эткинд // Теория и практика перевода – Л., 1962.

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет:
 - <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами аплікаційних есе);
 - <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmofaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);
 - <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проєктів);
 - http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
 - <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
 - <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі»
для магістрів спеціальності 035 «Філологія»

Розробник:
Бердник Лада Валеріївна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19